

La construcción de la definición

Taller de lexicografía
Universitat Pompeu Fabra
14 de octubre de 2005

Javier Lahuerta

Objetivo

El taller plantea el proceso de elaboración de definiciones de nombres, adjetivos y verbos. Parte del análisis de fuentes para determinar el significado o significados de la voz tratada, la selección de elementos definidores y sus posibles modos de aparición (forma, posición) y la plasmación en distintos enunciados según el diccionario y usuario de la definición.

Javier Lahuerta

2

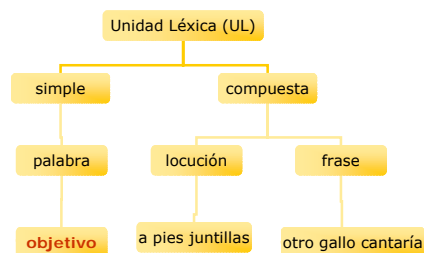
Plan de trabajo

- 1. Análisis de la voz
 - Objeto de análisis
 - Fuentes de análisis
- 2. Selección y organización de elementos definidores
 - Principios o máximas de la definición
- 3. Diferencias de construcción en función de diccionario y usuario
 - Orientación del diccionario
 - Usuarios y diccionario
- 4. Características de la "buena definición"
Ejemplificación, cuestionamiento y ejercicios prácticos

Javier Lahuerta

3

Objeto de análisis



Javier Lahuerta

4

Dimensiones de la palabra

- Fonema-sonido/grafía
- Morfología
- Semántica ↔ objetivo inicial y sustantivo de la lexicografía semasiológica
- Sintaxis
- Relaciones paradigmáticas
- Pragmática

Javier Lahuerta

5

Diferencias en los diccionarios

- Los diferentes diccionarios surgen como consecuencia de un enfoque sobre qué es un diccionario, ergo:
 - qué es la lengua
 - qué parte de la lengua es materia del diccionario
 - qué es el significado
 - qué orientación tiene el diccionario
 - qué información es importante
 - qué sabe o debe saber el usuario

Javier Lahuerta

6

- Por lo que afecta al tema que nos ocupa:
 - qué es el significado
 - qué es una acepción (⇔ hay más de un significado en una palabra)
 - qué características tiene una definición

Javier Lahuerta

7

El significado de las palabras (1)

- **zorra** Mamífero cánido de menos de un metro de longitud, incluida la cola, de hocico alargado y orejas empinadas, pelaje de color pardo rojizo y muy espeso, especialmente en la cola, de punta blanca. Es de costumbres crepusculares y nocturnas; abunda en España y caza con gran astucia toda clase de animales, incluso de corral. (DRAE22)

Javier Lahuerta

8

El significado de las palabras (2)

zorra Animal astutísimo del tamaño, y casi la figura de un perro mediano, de color pardo oscuro, y en algunas partes, según los temperamentos, es de otros colores. Es montaráz, y en su tanto no menos nociva, que el Lobo. Tiene la cola mui grande, y poblada, por lo que se llama también Raposa, quasi Rabofa; y Zorra dice Covarr. que se dice quasi Zurra; porque se pela toda en cierto tiempo del año. (Autoridades, 1739)

Javier Lahuerta

9

El significado estereotípico

- Los estereotipos tienen tres características centrales:
 - la primera estriba en su carácter de productos de conocimiento
 - no constituyen definiciones intensionales
 - se concretan en el seno de la sociedad

(Lara, 1990)

Javier Lahuerta

10

La acepción: monosemia y polisemia

- monosemia: no plantea problemas de segmentación
- polisemia: puede plantear problemas de segmentación

Javier Lahuerta

11

¿Homonimia o polisemia? (1)

- ¿qué es un *violonchelo*?
- ¿Qué hacer con la metonimia regular?

escopeta, empresa (entidad), un goya, manchego

Javier Lahuerta

12

¿Homonimia o polisemia? (2)

(Cruse, 1986)

- polish the car (car = A+B1)
- service the car (car = A+B2)
- Hoover the car (car = A+B3)

- Car is GENERAL
- Context explains **all of** difference
- There **is** a viable general sense A.
- Context **MODULATES** rather than **SELECTS**

Javier Lahuerta

13

¿Homonimia o polisemia? (3)

- *comer* tr./intr. *Elena come helados / Elena come*
- ¿Qué hacer con las regularidades gramaticales: participios-adjetivos (*pintado, detenido*); recíprocos (*coincidir*), discontinuos (*agua*)...?
- Tb. fig. *Su ambición era **llegar** al poder* (s. v. *llegar*, acep 1, DRAE)
- ¿Qué hacer con usos figurados, humorismos (*lo suicidó*), usos de autor...?

Javier Lahuerta

14

¿Homonimia o polisemia? (4)

- ¿Los aspectos anteriores son materia de diccionario?
- Si la respuesta es sí, ¿presentado conjunta o independientemente?

- La diferenciación de acepciones no siempre coincide de un diccionario a otro: una acepción puede ser fruto de la orientación y métodos de trabajo del diccionario.

Javier Lahuerta

15

encontrar

encontrar. (Del lat. *in contra*). **1.** tr. Dar con alguien o algo que se busca. **2.** tr. Dar con alguien o algo sin buscarlo. U. t. c. prnl. **3.** intr. Dicho de una persona: Tropezar con otra. U. t. c. prnl. **4.** prnl. Oponerse a alguien, enemistarse con él. **5.** prnl. Dicho de dos o más personas o cosas: Hallarse y concurrir juntas a un mismo lugar. **6.** prnl. Hallarse en cierto estado. *Encontrarse enfermo.* **7.** prnl. Opinar diferentemente, discordar de otros. **8.** prnl. Conformar, convenir, coincidir. **9.** prnl. Hallar algo que causa sorpresa. *Se encontró CON aquella catástrofe.* (DRAE)

Javier Lahuerta

16

encontrar

1 («Hallar»). Ver por fin una cosa que se busca o averiguar dónde está: 'No encuentro ese pueblo en el mapa [...]'. Consegir cierta cosa que se busca: 'Ya he encontrado piso'. («Hallar»). («Averiguar» la causa, solución, etc., de algo: 'Ya he encontrado la manera de decírselo'. **2** ... Ver o descubrir alguien, aun sin buscarla, cierta cosa que le interesa o afecta: 'He encontrado muchos errores en este libro'. ... Llegar a tener ante sí cierta cosa: 'No ha encontrado ningún obstáculo en su camino'. ... Coincidir con cierta persona en algún sitio y saludarla o hablar con ella: 'La encontré a la salida del metro'. ... Llegar a donde está una persona o una cosa y verla de la manera que se expresa: 'La encontré deshecha en lágrimas [...]'. (DUE)

Javier Lahuerta

17

Análisis del significado (1)

Fuentes de análisis:

- Introspección
- Datos
 - Citas
 - Corpus electrónicos
- Obras de referencia
 - Diccionarios
 - Repertorios, vocabularios, tratados de lexicología...

Javier Lahuerta

18

Análisis del significado (2)

- ¿Qué preguntas son relevantes en el análisis del significado?

Javier Lahuerta

19

Análisis del significado (3)

- Wierzbicka. CUPS / tazas
- Un tipo de cosas que la gente hace
- Al imaginar cosas de este tipo la gente diría estas cosas sobre ellas:
PROPÓSITO
 - están hechas por la gente para usar repetidamente para beber líquidos calientes, como té o café
 - una de estas cosas para una persona
 - es posible ponerlas sobre otras cosas

Javier Lahuerta

20

MATERIAL

- están hechas de algo rígido, liso y fácil de lavar
- de algo que los líquidos no pueden traspasar
- y que no se rompe con facilidad al contacto con un líquido caliente

APARIENCIA (parte superior, inferior, proporciones)

- por arriba son redondeadas y están abiertas
- así se puede beber con facilidad inclinando ligeramente la parte superior jnto a la boca
- sin que se salga el líquido cuando uno no lo desea

TAMAÑO

Javier Lahuerta

21

- Al imaginar cosas de esta clase la gente podría también decir cosas como las siguientes

USO

- La gente bebe de ellas sentado a la mesa

JUEGOS, PLATOS, MATERIALES, APARIENCIA, FORMA, ASA

- Total de 16 párrafos de información diferente (6 +10)

Javier Lahuerta

22

paint

X painted Y with Z =

~~X did something to Y~~

like people do

when they want something to look good when X did it,

X put some stuff Z on all parts of Y that one could see

if one looked at Z at that time

one could see what colour Z was

at the same time, one could think that part of Z was water

X wanted Z to be like part of Y

after X did it, Z was like part of Y

Javier Lahuerta

23

- tute.** (Del it. *tutti*, todos). **1.** m. Juego de naipes en que gana quien reúne los cuatro reyes o los cuatro caballos. **2.** m. En este juego, reunión de los cuatro reyes o los cuatro caballos.

- truco** **5.** m. *Arg., Bol., Ur. y Ven.* Juego de naipes tradicional con baraja española.

(DRAE22)

Javier Lahuerta

24

Define

- *mentira*
- *fetén*
- *abonar*

Javier Lahuerta

25

Selección y organización de elementos definidores (1)

- Define *mosca*
- ¿Qué expectativas tiene el lector respecto a la definición? ¿Coinciden con las del lexicógrafo?
- La definición clásica:
 - género próximo + diferencia específica

Javier Lahuerta

26

mosca

- Insecto díptero, muy común y molesto, de unos seis milímetros de largo, de cuerpo negro, cabeza elíptica, más ancha que larga, ojos salientes, alas transparentes cruzadas de nervios, patas largas con uñas y ventosas, y boca en forma de trompa, con la cual chupa las sustancias de que se alimenta. (DRAE22)
- Insecto de cuerpo negro de unos 6 mm de largo, con dos alas transparentes cruzadas de nervios, seis patas muy finas con uñas y ventosas, ojos grandes y salientes, y un aparato bucal para chupar las sustancias de que se alimenta. (DUEAE, 2002)
- Insecto pequeño de color negro, con dos alas transparentes y cabeza ovalada, del que existen varias especies. (DERAE, 2005)

Javier Lahuerta

27

díptero

- **3. adj. Zool.** Dicho de un insecto: Que solo tiene dos alas membranosas, que son las anteriores, con las posteriores transformadas en balancines, o que carecen de alas por adaptación a la vida parasitaria, y con aparato bucal dispuesto para chupar, como la mosca. U. t. c. s. (DRAE22)

Javier Lahuerta

28

Principios de la definición (1)

- Principio clásico:
 - sustituibilidad → identidad semántica y funcional
- Principios de la definición (conforme a Porto Dapena, 2002):
 - Equivalencia.
 - Conmutabilidad o sustitución.
 - Identidad categorial o funcional.
 - Análisis.
 - Transparencia.
 - Autosuficiencia.

Javier Lahuerta

29

Principios de la definición (2)

- - **equivalencia**: para que una definición sea correcta, el definiens deberá contener todo el definiendum y nada más que el definiendum; luego, debe haber una equivalencia total tanto en extensión como en intensión.
- - **conmutabilidad o sustitución**: término definido y definición deben ser intercambiables en cualquier contexto.
- - **identidad categorial o funcional**: pertenecerán a idéntica categoría gramatical.

Javier Lahuerta

30

Principios de la definición (3)

- - **análisis**: una verdadera definición debe presentar un auténtico análisis semántico y, por lo tanto, habrá de estar constituida por toda una frase o sintagma, cada uno de cuyos componentes pondrán, lógicamente, de manifiesto una parte o aspecto del contenido del definiendum.
- - **transparencia**: tales componentes estarán siempre representados por palabras más comprensibles que la voz definida.
- - **autosuficiencia**: las palabras con las que se definen han de estar definidas en el diccionario (se evitan, así, las pistas perdidas).

Javier Lahuerta

31

Máximas de la definición (1)

Anthony Cowie:

- **Simplicidad**: una definición ha de ser sencilla y legible.
- **Exhaustividad**: una definición debe contener toda la información relevante.
- **Precisión**: una definición debe definir sólo aquello que se quiere definir.
- **Concisión**: una definición ha de ser económica.
- **Naturalidad**: una definición debe hacer un uso natural del lenguaje empleado en la definición.

Javier Lahuerta

32

Normas de las definiciones

- ¿Qué normas crees que deben cumplir las definiciones?

Javier Lahuerta

33

Normas de las definiciones

Algunas normas que deben cumplir las definiciones:

- Precisa
- Comprensible (transparencia)
- No ambigua
- Informativa
- Sin pistas perdidas
- No circular

¿Estás conforme?

Javier Lahuerta

34

Comprensible, no ambigua

foque Toda vela triangular que se orienta y amura sobre el bauprés y, por antonom., la mayor y principal de ellas, que es la que se enverga en un nervio que baja desde la encapilladura del velacho a la cabeza del botalón de aquel nombre.

prado 2 Sitio ameno que sirve de paseo en algunas poblaciones. (DRAE22)

morrudo 2. Bezudo, hocicudo.

bezudo Grueso de labios.

hocicudo Dicese de la persona que tiene boca saliente.

(DRAE21)

Javier Lahuerta

35

Precisa, comprensible

- **rojo** 1 Encarnado muy vivo. Es el primer color del espectro solar. 2 rubio (|| de color parecido al del oro).
- **encarnado** 1 De color de carne. 2 Colorado (|| rojo)
- **colorado** 1 Que tiene color. 2 Que por naturaleza o arte tiene color más o menos rojo.
- (DRAE21)

Javier Lahuerta

36

No círculo vicioso, comprensible

arrogante 2. Altanero, soberbio
altanero 2. Altivo, soberbio
altivo Orgullosa, soberbio
soberbio Altivo, arrogante y elevado (no en DRAE22)
elevado pp. De elevar (7. Envanecerse, engeírse). 2. Sublime
orgullosa Que tiene orgullo
orgullo Arrogancia, vanidad, exceso de estimación propia, que a veces es disimulable por nacer de causas nobles y virtuosas

Javier Lahuerta

37

Comprensible

arrogante. (Del ant. part. act. de *arrogar*; lat. *arrógans, -antis*). 1. adj. Altanero, soberbio. 2. adj. Valiente, alentado, brioso. 3. adj. Gallardo, airoso.
arrogancia Cualidad de arrogante, altanero, valiente y gallardo
gallardo 1 Desembarazado, airoso y galán. 2 Bizarro, valiente.[...]
bizarro Valiente (|| esforzado) (DRAE22)

Javier Lahuerta

38

Otras características

- Otras características:
 - Grado óptimo
 - Relevancia
 - Significado (no sentido)
 - Interpretación

Javier Lahuerta

39

Grado óptimo

¿Qué es un *elefante*?

Las definiciones presentan un grado óptimo de su referencia.

Javier Lahuerta

40

Relevancia (1)

Cup en el *Webster's New International Dictionary* define como

"a small open bowl-shaped vessel used chiefly to drink from, with or without a handle or handles, a stem and a foot, or a lid; as a wine cup, a Communion cup; specif., a handled vessel of china, earthenware, or the like commonly set on a saucer and used for hot liquid foods such as tea, coffee or soup".

Javier Lahuerta

41

Relevancia (2)

Al respecto, señala Labov (cit. Wierzbicka) "There are quite a few features of such definitions which linguists might find peculiar, but the most objectionable is the use of qualifying words like *chiefly, commonly, or the like*, etc. These are the kinds of indefinite qualifiers that linguistics has been trying to escape from since the early days of comparative method. [...] Even more objectionable is *with or without a handle, or handles*. Such a phrase is hardly specific to cups; it can be applied to any object in the universe"

La información incluida es relevante.

Javier Lahuerta

42

Significado (no sentido)

La definición se refiere al significado. Los usos (sentidos) son actualizaciones que pueden presentar peculiaridades respecto al significado interpretables en la situación de habla.

Javier Lahuerta

43

Interpretación

La información proporcionada debe ser interpretada por el lector para "ajustarla" a diferentes usos.

inglés, farmacéutico, filólogo, cocinero, fontanero

witness 3 to be a sign or proof of: [...] The economic situation is clearly beginning to improve – witness the big rise in company profits this year. (=this is a fact that proves the statement) (LDOCE)

Javier Lahuerta

44

Diferencias de construcción

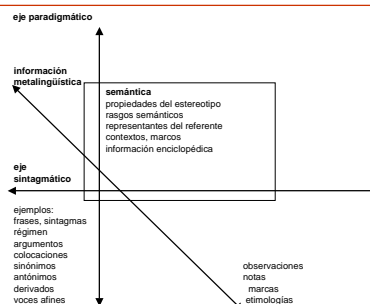
La construcción de definiciones depende de varios factores:

- Lexicógrafo: enfoque, recursos...
- Diccionario: orientación, tamaño...
- Usuario: necesidades, capacidades.

Javier Lahuerta

45

Orientación del artículo lexicográfico



Javier Lahuerta

46

rojo

[Color] vivo semejante al de la sangre, y que es el primero del espectro solar. (DEA, 1999)

Que tiene un color como el de la sangre. (DEUM, 1996)

Color como el de la sangre, los tomates maduros o las amapolas; es el primer color del espectro solar. (DUEAE)

Color como el de la sangre, los tomates maduros o las fresas.

El rojo se utiliza para muchas señales de prohibición o peligro. (Primaria Anaya-Vox)

red any of a group of colours, such as that of a ripe tomato or fresh blood, that lie at one end of the visible spectrum, next to orange, and are perceived by the eye when light in the approximate wavelength range 740-620 nanometres falls on the retina. Red is the complementary colour of cyan and forms a set of primary colours with blue and green. (CED, 1991)

Javier Lahuerta

47

Usuario: competencia (1)

“[Diccionarios y gramáticas] juegan con una ventaja inicial y decisiva, la «competencia» del lector, que llena intuitivamente los vacíos del mensaje que le ofrecen. Esto es especialmente evidente en los diccionarios, y gracias a ello no hay duda de que «funcionan». Pero la lexicografía debe aspirar a que su trabajo haga algo más que el escueto funcionar” (Seco, 2003:58).

Javier Lahuerta

48

Usuario: competencia (2)

- "One reason why precise, exhaustive definitions of lexical items are needed is because this is the only way to explain a culture to outsiders. It has sometimes been said that native speakers don't need definitions of the words of their language because the KNOW, anyway, what those words mean, and because their intuitive knowledge is superior to any definitions" (Wierzbicka, *Lexicography and Conceptual Analysis*, 1985)

Javier Lahuerta

49

ano

- Orificio en que remata el conducto digestivo y por el cual se expele el excremento. (DRAE22)
- Orificio en el que, en el hombre y muchos animales, termina la última parte del intestino, por el que se expulsan al exterior los excrementos. (DUEAE)
- Orificio exterior en que termina el conducto digestivo por el que se expulsan los excrementos. (DERAE)
- Orificio en el que termina el intestino. Los excrementos se expulsan por el ano; los supositorios se introducen por el ano. (Primaria Anaya-Vox)
- Agujero del culo (Elemental, 1994)
- Hoyito del culo por donde sale la caca (propuesto R. A.)

Javier Lahuerta

50

- **anus** the excretory opening at the end of the alimentary canal (Collins English Dictionary)
- **anus** The **anus** of a person or animal is the hole between the buttocks, where faeces leave their body; a formal or medical word. (COBUILD)
- **anus** the opening at the end of the ALIMENTARY CANAL through which solid excrement leaves the body (CIDE)
- **anus** anat anim Orifici del final del tracte digestiu, sempre contràctil, que s'obre a l'exterior o desemboca a la cloaca i a través del qual l'animal expulsa els residus no digerits d'aliment i altres matèries associades. (Diccionari de la Llengua Catalana, 1993)

Javier Lahuerta

51

cebolla

- Hortaliza de bulbo comestible, redondo, formado por capas superpuestas, de olor fuerte y sabor más o menos picante. *En una esquena del huerto han plantado cebollas.* Tb. el bulbo. *Pica una cebolla para la ensalada.* DERAÉ
- Planta hortense, de la familia de las Liliáceas, con tallo de seis a ocho decímetros de altura, hueco, fusiforme e hinchado hacia la base, hojas fistulosas y cilíndricas, flores de color blanco verdoso en umbela redonda, y raíz fibrosa que nace de un bulbo esferoidal, blanco o rojizo, formado de capas tiernas y jugosas, de olor fuerte y sabor más o menos picante. (DRAE22)

Javier Lahuerta

52